

ISBN: 978-625-7303-57-6

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

ketebe.com

Ketebe Yayınları: 442

Yeryüzü Şiirleri



Yayın Yönetmeni
Furkan Çalışkan

Dizi Editörü
Aykut Ertuğrul

Yayıma Hazırlayan
Ümit Güçlü

Düzeltili
Kadir Daniş
Zehra Turhan

Kapak
Harun Tan

Mizanpaj
Nilgün Sönmez

1. BASKI

Nisan 2021
İstanbul

Ketebe Yayınları
Sertifika No. 49619
Maltepe Mahallesi Fetih
Caddesi No: 6 Dk: 2
Topkapı 34010 İstanbul
Tel: 212.612 29 30
e-mail: ketebe@ketebe.com

Baskı ve Cilt
Ana Basın Yayın Gıda İnş. San. ve
Tic. A.Ş. Mahmut Bey Mah.
Devekaldırımı Cad. 2622 Sk. Güven
İş Merkezi No: 6/13 Bağcılar/İst
Sertifika No: 20699
Tel: 0212 446 05 99

© Eserin her hakkı anlaşmalı olarak Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A. Ş.'ye aittir.
İzinsiz yayınlanamaz. Kaynak gösterilerek alıntı yapılabilir.

Bangladesh Blues



NAZMĪ AĖIL

KETEBE

About the Poet

Nazmi Ağıl was born in Eskişehir in 1964. After the military high school, he studied English Language and Literature at Bosphorus University, where he completed his PhD as well. Presently, he is a member of the Comparative Literature Department at Koç University, Istanbul. Ağıl won the prestigious 1998 Yunus Nadi National Poetry Award for his *Boşanma Dosyası* (Divorce File), and his collected volume of poetry was published under the title *Yağmura Bunca Düşkün* (So Fond of the Rain). The poet, who has been writing for kids, too, in recent years, is also known as the translator of several canonical works from English Literature, including *The Canterbury Tales*.

Şair Hakkında

Nazmi Ağıl. 1964'te Eskişehir'in Mihalgazi ilçesinde doğdu. Kuleli Askeri Lisesi'nin ardından Boğaziçi Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü'nü bitirdi. Master ve doktora çalışmalarını aynı bölümde tamamladı. Halen Koç Üniversitesi Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü'nde öğretim üyesi olarak görev yapıyor. *Boşanma Dosyası* adlı kitabıyla 1998 Yunus Nadi Şiir Ödülü'nü alan Ağıl'ın toplu şiirleri *Yağmura Bunca Düşkün* adıyla yayınlandı. Son yıllarda çocuklar için de yazmaya başlayan şairi, aynı zamanda, İngiliz Edebiyatı'ndan, aralarında *Canterbury Hikayeleri*'nin de bulunduğu, birçok önemli yaptığı dilimize kazandıran bir çevirmen olarak tanıyoruz.

İÇİNDEKİLER

Acknowledgements	8
Teşekkür	9
Dream Bird	10
Hayal Kuşu	11
Dreaming Bangladesh	12
Bangladeş'i Düşlemek	13
Fasting For Feasting	20
Yemek İçin Yememek	21
Tasting Is Believing	22
Dilimin De(ğ)diğine İnanırım	23
Happy Sin	24
Kutlu Günah	25
Why Bangladesh?	26
Neden Bangladeş?	27
Driving On The Left	28
Sol Şeritten	29

Manifesto	30
Manifesto	31
আমি তোমাকে/তোমাদের ভালোবাসি	36
আমি তোমাকে/তোমাদের ভালোবাসি	37
Pahela Baishakh	38
Pahela Baishakh	39
Blooming In The Loop	40
Çevre Yolunda Çiçeklenmek	41
Call Of The Wild	44
Yabanın Çağrısı	45
Painting Bangladesh	46
Bangladeş'i Resmetmek	47
Sound City	48
Sesler Şehri	49
A Poet Among The Journalists	52
Gazeteciler Arasında Bir Ozan	53
Dilemma Of The Documentarist	58
Belgeselcinin İkilemi	59
Everyone Wants To Take A Selfie With Us	60
Herkes Selfi Çekmek İstiyor Bizimle	61
Hymn To Dhaka Traffic	64
Dakka Trafiğine Gazel	65
In The Throat Of The City	72
Şehrin Boğazında	73
I Wonder How	74
Nasıl Yapıyorlarsa	75
Waking Up Kumbhakarna	76

Kumbhakarna'yı Uyandırmak	77
Return Of The Bengal Tiger	82
Bengal Kaplanının Dönüşü	83
The Butterfly Effect	86
Kelebek Etkisi	87
The Statue Of The Unknown Textile Worker	90
Meçhul Tekstil İşçisi Anıtı	91
The Emperor's New Clothes	98
İmparatorun Yeni Elbiseleri	99
On The Beach	100
Kumsalda	101
Arakan Woman Posing	102
Arakanlı Kadın Poz Veriyor	103
An Arakan Story	106
Bir Arakan Hikâyesi	107
First Die The Metaphors	108
Önce Metaforlar Ölü	109
Forgive Me Bangladesh Where I Was Unfair	114
Haksızlıklar da Yaptım, Affet Bangladeş	115
Scenes from Bangladesh / Bangladeş'ten Görünümler	116

ACKNOWLEDGEMENTS

These poems were written with the inspiration of my visit to Bangladesh with a group of international journalists in April 2018. I would like to express my sincere thanks to Ministry of Foreign Affairs of Bangladesh for inviting me to their beautiful country and Foreign Ministry officials in Dhaka Mr. Jasim Uddin and Mr. Alamgeer Hossain for being such kind hosts during our stay there. But I owe special thanks to Bangladeshi Consul General in Istanbul, Mr. Mohammad Monirul Islam, and Vice Consul Mr. Mahabubur Rahman, for including my name in the list of projected visitors. All this enterprise started with their warm friendship and support. They are working hard to create stronger ties between our nations and I hope that my words might serve as “a pinch of salt in the soup.”

TEŞEKKÜR

Bu Őiirler Nisan 2018'de bir grup uluslararası gazeteciyle birlikte Bangladeş'e yaptığım ziyaretin verdiği ilhamla yazıldı. Beni güzel ũlkelerine davet eden Bangladeş DıŐiŐleri Bakanlığı'na, orada bulunduğumuz sũrece bize nezaketle ev sahipliği yapan bakanlık alıŐanları Sayın Jasim Uddin ve Alamgeer Hossain'e iten teŐekkũrlerimi sunarım. Muhtemel konuklar listesine adımı dâhil eden Bangladeş İstanbul BaŐkonsolosu Sayın Mohammad Monirul İslam ve yardımcısı Sayın Mahabubur Rahman beyefendilere ise özel teŐekkũr borçluyum, bũtũn bu giriŐim onların sıcak dostluğu ve desteğiyle baŐladı. Onlar uluslarımız arasındaki bağları gũcľendirmek için canla baŐla çalıŐıyorlar, umarım benim sũzcũklerim de çorbada bir tutam tuz olur.